**PUB & SUCH – English (Original Dialogue)**

PUB MANAGER – Right I am off now. You ok to lock up?

Bon, je m’en vais maintenant. Ça ne te dérange pas de fermer ?

GIRL – I wanted to talk to you remember?

Je voulais te parler, tu te rappelles?

PUB MANAGER – Tomorrow is better.

C’est mieux demain.

GIRL – Yeah. Yeah.

Oui, oui.

PUB MANAGER – Ok. I will see you tomorrow then.

Très bien. Je te vois demain alors.

GIRL – I like the way I look when I smoke. I look cool. Unapproachable. Everyone wonders who is she…I am a mystery.

J’aime l’air que je donne quand je fume. J’ai l’air cool. Inabordable. Tout le monde se demande qui elle est… Je suis un mystère.

GIRL – I only glance at them. Making them keep guessing.

Je leur jette seulement un coup d’oeil. Les laissant continuer à deviner.

GIRL –And I’ve never tell them. Never speak the truth, I would lie. Sure the job defines you but bollocks, not always.

Je ne leur ai jamais rien dit. Je ne dis jamais la vérité, je mentirais. C’est sûr, le métier te définit, mais foutaises, pas toujours.

GIRL – I’ve stumbled across this poem the other day. I felt like a bird…

Je suis tombée sur ce poème par hasard l’autre jour. Je me suis sentie comme un oiseau…

GIRL – I’ve felt like a bird

Je me suis sentie comme un oiseau

GIRL – I’ve felt like a bird, every time I was thinking how I think and how I feel.

Je me suis sentie comme un oiseau chaque fois j’étais en train de penser comment je pense et comment je me ressens.

GIRL – Every time I looked my feet was still on the ground and my back without wings. Loads of pretentious crap, don’t you think?

À chaque fois, je m’aperçois que mes pieds étaient toujours sur terre et mon dos sans ailes. Un tas de conneries prétentieuses, tu ne penses pas ?

GIRL – A mate wrote it. She’s a poet and a mom.

Une copine l’a écrit. C’est une poète et une maman.

GIRL – Dear Henri, tonight I wish I could write to you .

Ask you about your day and wanders. I wish I could tell you stories

from the people I met and captured.

Cher Henri, si seulement je pouvais t’écrire ce soir.

Te demander comment étaient ta journée et tes promenades. Si seulement je pouvais te raconter les histoires des gens que j’ai rencontrés et que j’ai capturés.

GIRL – A contented mind. A feast of contentment filling my chest. Making me burst.

Un esprit content. Un banquet de contentement remplit ma poitrine, m’embrasant.

GIRL – If you could take a photograph of that Bresson, you would have captured happiness forever.

Si tu as pu prendre une photo de ce Bresson, tu aurais capturé le bonheur pour toujours.

GIRL – But there is this question that keeps getting in the way.

* Mais il y a cette question qui revient toujours sur le chemin.
* Mais il y a cette question qui ne cesse de surgir.

GIRL –Am I who I thought I would be? We’re doomed to know what we are but not who we are. And how do you know that?

Suis-je ce que j’ai cru être ? On est condamné à connaître ce que nous sommes mais pas qui nous sommes. Et comment tu peux le savoir ?

GIRL – I do look different when I smoke. If you could see me, you would admire me.

J’ai l’air différente quand je fume. Si tu pouvais me voir, tu m’aurais admiré.

GIRL – Henri, fucking Henri.

Henri, putain d’Henri.

GIRL – It would be good if you could reply. If you could tell me that it's ok.

Ça serait tellement bien que tu puisses répondre. Si tu pouvais me dire que ça ne fait rien.

GIRL – It’s gonna be fine. That everything is going to be fine.

Ça va aller. Que tout ira bien.

GIRL – One day...one day... you would tell me, and you'd smile.

Un jour… un jour… tu me le dirais et tu sourirais.

GIRL – You would remind me I need to quit my job. I need to push

myself. I need to get some perspective! A different outlook. You’d tell me you're not going to pander to me. That I've got to be stricter with myself. And…

Tu me rappellerais que je dois quitter mon travail. J’ai besoin de me pousser. J’ai besoin d’avoir un peu de perspective ! Une vision différente. Tu me dirais que tu ne me flatteras pas. Que je dois être plus dure avec moi-même. Et…

GIRL – Then you would going to hug me and you wouldn’t because you know I hate hugs.

* Puis, tu serais sur le point de me prendre dans tes bras et tu le ne ferais pas, car tu sais que je déteste les étreintes.
* Puis, tu serais sur le point de m’embrasser et tu le ne ferais pas, car tu sais que je déteste les étreintes.

GIRL – Ah! Crap.

Ah! N’importe quoi.

GIRL – It’s ok. It’s ok. It’s ok. You are ok. You’re great.

Tout va bien. Tout va bien. Tu vas bien. Tu es formidable.

GIRL – Yeah that’s all what’s they fucking say but you know what?

Oui, c’est tout ce qu’ils trouvent à dire, mais tu sais quoi?

GIRL – It takes time, luck and I don't know what else.

Ça demande du temps, de la chance et je ne sais quoi d’autre.

GIRL – I mean, I've tried everything and look where I am?

Je veux dire, j’ai tout essayé et regarde où j’en suis?

GIRL –What do you think of me? What do you have to say? Am I successful to you?

Qu’est-ce que tu penses de moi ? Qu’est-ce que tu as à dire ? Suis-je une personne accomplie pour toi ?

DRUNK GUY – Can I have a pint? My last one, I swear.

Je peux avoir une pinte? Ma dernière, je le jure.

GIRL – You had your last one. We are closed.

Vous avez déjà eu votre dernière. On a fermé.

DRUNK GUY – It isn’t even eleven yet. I have a right…

Il n’est même pas onze heures. J’ai le droit.

GIRL – You’re drunk, just go home.

Vous êtes ivre. Rentrez chez vous.

DRUNK GUY – I’ll pay double.

Je payerai le double.

GIRL - Dear Henri, tonight I wish you were real. I could write to you

and you'd write back to me and tell me that it's time to move on.

Cher Henri, j’aimerais que tu sois réel ce soir. Je t’aurais écrit et tu m’aurais répondu et dit qu’il est temps de passer à autre chose.